

ROMANIAN GYPSY MUSIC

TARAFUL CIULEANDRA FEATURING MARIA BUZA

EUCD2162

LYRICS TRANSLATION
(IN GERMAN)

1. Stein, Stein

Ein Stein ist ein Stein, er liegt halb im Wasser;
ein Pferd tritt auf ihn und er bricht in Stücke.
Mein Herz leidet.

Herz, sei still und dulde,
wie die Erde auf der ich wandele.
Du bist der Grund des Leidens,
du mußt es ertragen.

Ich ertrage alles gerne,
für den Mann, den ich liebe.

Komm, Liebling
bleib' wach bis der Morgen kommt,
küß mich oder ich sterbe.

Dein Kuß machte mich verrückt, o Gott,
er tötete mich; ich werde sterben und dich vermissen.

O, meine Liebste,
solange ich lebe, werde ich nie ein Jungfrau lieben.
Die Jungfrau heiratet und dein Herz brennt.

Die Liebe einer Jungfrau ist wie ein Essen ohne Salz.
Sie schmeckt fade, es sei denn, man fügt Salz hinzu.

Möge Gott dich vor dieser Art Liebe bewahren,
sie trocknet dich aus; du wirst leiden wie ein Hund.
Im Frühling bist du dann blaß wie eine Kerze.

2. Meine liebe Anicutza

Meine liebe Anikutza,
jeder fragt mich, warum du so schwarz und dünn bist.

Ich bin schwarz, weil ich bin, wer ich bin,
aber ich bin dünn, weil ich dich vermisse.

Wenn du an meinem Tor vorbeigehst,
dann schau mich nicht gleich an.
Schau mich etwas später an -
die anderen sollen denken, daß wir einen Streit hatten.

4. Welt, Welt

Welt, Welt, Schwester Welt,
wie kann ich von dir genug bekommen?
Wie kann ich genug bekommen vom Essen und Trinken?
Vielleicht habe ich genug, wenn ich im Grab liege.
Schwester Welt

Wenn ich im Grab liege und nicht mehr auf dieser Erde wandele,
zieht die Welt vorbei...
Einer wird geboren und ein anderer stirbt.
Schwester Welt
Der, der geboren wird, wird geboren, um zu leiden,
der, der stirbt wird zu Staub.
Schwester Welt

5. Meine liebe Marie

Erinnerst du dich, meine liebe Marie,
an die Zeit, als die Trauben grün waren
und du nicht wußtest, wie man küßt?

Als der Chicoree in Knospen stand,
warst du klein und elend,
du trugst ein rotes Kopftuch
und rochst nach Frühlingsblumen.

Ich nahm dir einfach so das Kopftuch ab,
um zu sehen, wie du ohne Tuch aussiehst,
ich ließ dein Haar frei auf deinen Rücken fallen,
um dich aus der Ferne zu erkennen.

Ich erinnere mich an all' diese Dinge,
du warst hübsch und groß,
du brachtest mich an den Gilort-Fluß,
aber ich konnte nicht schwimmen.

6. Königlicher Apfel

Meine Liebe, ich habe geliebt und werde bis zum Ende lieben.
Bis zum Ende werde ich lieben, was mir gefällt.

Komm dreimal, laß deinen Mund nach Blumen riechen,
deine Lippen nach Löwenzahn, ich liebe sie sehr...

Liebster, laß mich gehen und du wirst besser dran sein...
Selbst wenn ich alles wieder erleiden müßte, ich kann dich nicht lassen...
Ich mache drei Schritte und einen Sprung und bin in deinem Garten,
zwei weitere Schritte, und ich küsse deine Augen.

Komm dreimal, laß deinen Mund nach Blumen riechen,
deine Lippen nach Löwenzahn, ich liebe sie sehr...

8. Ich stecke Basilikum in mein Haar

Ich stecke Basilikum in mein Haar,
um sehr attraktiv zu sein, so daß alle Jungen mich lieben.
Kleines Basilikum, komm und wähle den Hübschesten.

Ich trage Basilikum an meinem Herzen,
für meine Seele, damit es mir hilft und mir sagt, wer der Erwählte ist.
Mein kleines Basilikum, bitte hilf mir mit deinem Zauber.

Laß' die Leute reden, laß' sie sagen, ich sei verrückt oder daß es dumm ist oder Hexerei,
laß' die Leute reden, ich glaube noch an (Liebes-) Zauber.

Ich stecke Basilikum an mein Tor,
um den, den ich liebe, zu verzaubern, so daß er Haus und Herd vergißt
und glücklich in mein Haus kommt.
Mein kleines Basilikum, bitte laß ihn früh kommen und spät gehen...

Ich lege Basilikum in mein Bett,
um meinen Liebsten zu erfreuen, wenn er bei mir ist,
um ihn schwindelig zu machen, so daß er andere Mädchen vergißt.
Mein kleines Basilikum, du weißt, was ich möchte, bewahre ihn nur für mich, für immer.

Laß' die Leute reden, laß sie sagen, ich sei verrückt oder daß es dumm ist oder Hexerei,
laß' die Leute reden, ich glaube noch an (Liebes-) Zauber.

9. Der Fluch

Gott bestraft den, der liebt und dann sein Wort bricht;
er soll das Haus eines Kuckucks haben, die Ruhe des Windes,
den Gang einer Schlange, den Schritt eines Käfers,
Staub auf der Erde sein.

Sogar die Ameise in der Erde, mit einem großen Körper, einem kleinen Kopf
und einer engen Mitte, hält ihr Wort.

Aber wir, getaufte Menschen, stehen nicht zu unserem Wort...

Gott bestraft den, der liebt und dann sein Wort bricht;
er soll das Haus eines Kuckucks haben, die Ruhe des Windes,
den Gang einer Schlange, den Schritt eines Käfers,
Staub auf der Erde sein.

11. Auf dem Corlatel-Hügel

Auf dem Corlatel-Hügel geht die Sehnsucht vorbei, die Liebe folgt ihr.

Die Sehnsucht geht vorbei, die Liebe folgt ihr,
wie die Kuh dem Kalb folgt und das Schaf dem Lamm.

12. Ciuleandra

Ciuleandra ist ein sehr lebhafter Tanz. Der Sänger feuert die Tänzer an, immer schneller zu tanzen.
Die Worte zu diesem Lied sind so alt, daß eine Übersetzung nicht möglich war..

13. Gestern abend kaufte ich Dir ein Kopftuch

Gestern abend kaufte ich dir ein Kopftuch,
jetzt sehe ich dich, und du trägst es nicht.
Der, der dir je ein neues Kopftuch kauft,
soll verschwinden, wie das Kopftuch, das ich dir kaufte.

Gestern abend kaufte ich dir Perlen
und jetzt sehe ich dich, und du trägst sie nicht.
Der, der dir je neue Perlen kauft,
soll davonrollen, wie die Perlen, die ich dir kaufte.

Und gestern abend kaufte ich dir Ohrringe
und jetzt sehe ich dich, und du trägst sie nicht.
Der, der dir je neue Ohrringe kauft,
soll hängen, wie die Ohrringe, die ich dir kaufte.